

Rehana Mubarak-Aberer

# Translating Politeness Across Englishes

The Princess and the Pea



PETER LANG  
EDITION

# Table of Contents

<b>Table of Abbreviations .....</b>	<b>9</b>
<b>Index of Tables .....</b>	<b>11</b>
<b>Table of Figures .....</b>	<b>13</b>
<b>Acknowledgements .....</b>	<b>15</b>
<b>Foreword .....</b>	<b>17</b>
<b>Prologue: The Princess and the Pea .....</b>	<b>19</b>
<b>1. Introduction .....</b>	<b>21</b>
<b>2. Is politeness translatable? .....</b>	<b>27</b>
<b>3. What do we <i>do</i> when we <i>translate</i> politeness? .....</b>	<b>33</b>
<b>4. What do we translate when we translate <i>politeness</i>? .....</b>	<b>43</b>
4.1 Brief review of politeness models .....	43
4.2 Politeness – A Working Definition .....	47
<b>Interlude: Who are the princesses and what’s beneath their bedding? .....</b>	<b>51</b>
<b>5. Empirical research: Politeness across Englishes .....</b>	<b>53</b>
5.1 Framework for analysis of linguistic data .....	53
5.2 Assessing lingua-cultural biographies of Englishes .....	57
5.2.1 Conflicts .....	57
5.2.2 Conclusions and implications for the empirical investigation .....	63
5.3 Main subhypotheses .....	66
5.4 Challenges and limitations of the study .....	67

5.5 Survey Analysis .....	72
5.5.1 Data collection .....	72
5.5.2 Situation 1 – Speech act production & request for information .....	73
5.5.3 Situation 2 – Speech act production & request for alternative action .....	76
5.5.4 Situation 3 – Speech act production & request for action .....	79
5.5.5 Situation 4 – Speech act perception & request for action .....	81
5.5.6 Situation 5 – Speech act perception & request for information .....	83
5.5.7 Situation 6 – Speech act perception & request for (alternative, repeated) action .....	85
5.5.8 Summary and preliminary conclusions .....	88
5.6 Customer support accounts on Twitter .....	89
5.6.1 Tweets sent <i>from</i> customer support accounts .....	90
5.6.2 Tweets sent <i>to</i> customer support accounts .....	92
5.6.3 Summary and conclusions .....	94

<b>Epilogue: Happily ever after? The future of the princess and the pea .....</b>	<b>95</b>
---	-----------

<b>6. Prospective for Further Research on Politeness Strategy Patterns .....</b>	<b>97</b>
6.1 Objective and scope .....	97
6.2 Integrating aspects of CAT tools and Translation Memory Systems ...	99
6.3 Integrating aspects of business intelligence systems and biocybernetics .....	100
6.4 Integrating aspects of fuzzy logic as part of biocybernetics .....	102
6.5 Overview: Macroprocesses .....	103
6.6 Processes in detail .....	105
6.6.1 Creating a reference database on level 1 of the data warehouse .....	105
6.6.2 Request core processing module on level 1 of the data warehouse .....	105
6.6.3 Semantic focus processing module on level 1 of the data warehouse .....	106
6.6.4 Survey result processing module on level 1 of the data warehouse .....	106

6.6.5 Graphical summary of procedures on level 1 of the data warehouse .....	109
6.6.6 Procedures on level 2 (bottom tier) of the data warehouse .....	109
6.6.7 Procedures on level 3 and 4 of the data warehouse .....	112
<b>Conclusion: My politeness, your politeness ... our politeness? .....</b>	<b>115</b>
<b>Appendix .....</b>	<b>119</b>
A.1 Inventory of modality types and modal expressions .....	119
A.2 Inventory of request strategies, perspectives, and downgraders .....	119
A.3 Survey scans .....	121
<b>Bibliography .....</b>	<b>123</b>
<b>Index .....</b>	<b>143</b>